

# «ХРОНИКА» ЙОХАННАНА БАР ПЕНКАЙЕ О ВРЕМЕНИ АРАБСКОГО ЗАВОЕВАНИЯ

## ПРЕДИСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКА\*

Йоханнан бар Пенкайе — восточносирийский («несторианский») автор, который жил и творил в конце VII века. О его жизни нам известно немного. Родился он в деревне Пенек, находящейся в области Бѐт Завдай, откуда и получил свое прозвище. Бар Пенкайе был монахом в монастыре Мār Йоханнана в Кāmӯле<sup>1</sup>. О его принадлежности к монашеству можно узнать, в частности, и из его сочинения «Книга начала слов»<sup>2</sup>. Помимо этого сочинения у него были и другие (письма и ответы на них; семитомное сочинение аскетического содержания; «Книга семи торговых речей»; «Книга против культов»; «Книга о детском воспитании»)<sup>3</sup>, но это является самым объемным и известным. Оно представляет собой всемирную историю от сотворения мира до 686 г. н. э. Как пишет сам автор в заглавии своей работы, «начинаем мы писать *Книгу начала слов, историю преходящего мира*» — *ktābā d-rēš mellē taš'īā 'al 'almā d-zabnā*<sup>4</sup>. Сочинение состоит из 15 книг (*me'mrē*) и делится на две части: первая часть включает первые девять книг, повествуя об истории от момента создания мира и до явления Христа; вторая часть включает книги с девятой по пятнадцатую и повествует об истории со времени явления Христа и до 686 г.<sup>5</sup>

---

\* Перевод с сирийского выполнен Юлией Фурман по изданию Mingana, A., *Sources Syriaques, II. Bar-Penkayé*. Leipzig, 1908, p. \*141—\*168. Номера страниц издания включены в текст перевода в квадратных скобках.

<sup>1</sup> Jansma, T., *Projet d'édition du K'tābā d'rēš mellē de Jean bar Penkayé // L'Orient syrien* 8 (1963), p. 90.

<sup>2</sup> «И по поводу нашего монашеского чина был у них от Бога указ...» [141].

<sup>3</sup> Baumstark, A., *Geschichte der syrischen Literatur mit Ausschluß der christlich-palästinensischen Texte*. Bonn, 1922, S. 211.

<sup>4</sup> MS Mingana 179, f. 1:2—5.

<sup>5</sup> Baumstark, A., *Eine syrische Weltgeschichte des siebten Jahrh.s. // Römische*

«Книга начала слов» в целом имеет небольшую историческую ценность, автор говорит в основном о тех событиях, которые, по его мнению, являются частью божественного плана; собственно, и первая часть названия ее может быть переведена как «Книга о главных вещах». Наиболее интересными для историков представляются заключительные книги Хроники (четырнадцатая и пятнадцатая книги), рассказывающие о времени арабского завоевания. Именно они (конец четырнадцатой книги и пятнадцатая) представлены в данной публикации. Но и в них автор следует определенному жанру, минимально упоминая события и максимально трактуя их в русле эсхатологических представлений. В связи с этим Бар Пенк̄ай̄е использует многочисленные библейские цитаты, в данной работе переводимые с сирийского текста Хроники (разночтения с Пешиттой указываются в примечании).

#### ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ КНИГА (ЗАКЛЮЧЕНИЕ)

[141:9] Когда царство персов во дни царя их Хосрова<sup>6</sup> пало, тотчас власть сынов Агариных распространилась почти по всему миру. Они захватили все персидское царство и победили персидских воинов, чья слава оружия была велика. Но не стоит думать, что нашествие их произошло случайно, ибо это — дела Божии. Прежде, чем Он их призвал, Он заранее устроил так, чтобы они в почете держали христиан. И по поводу нашего монашеского чина был у них от Бога указ о неприкосновенности<sup>7</sup>, чтобы держали они его в чести. После того, как яви-

Quartalschrift für christliche Alterthumskunde und für Kirchengeschichte 15 (1901), S. 273–280.

<sup>6</sup> Хосров II Парвиз (591–628).

<sup>7</sup> См. сообщение анонимной сирийской хроники 1234 года (*Chronicon ad annum Christi 1234 pertinens* / ed. I.-B. Chabot. CSCO 81, Scr. Syr. 36. Louvain, 1953, p. 240; рус. пер.: Пигулевская, Н. В., *Из анонимной сирийской хроники 1234 г.* // Пигулевская, Н. В., *Сирийская средневековая историография: исследования и переводы.* СПб., 2000, с. 662), а также соответствующий пассаж из «Жития Гавриила Картминского», приведенный С. Броком: Brock, S. P., *North Mesopotamia in the Late Seventh Century: Book XV of John Bar Penkāyē's Rīš Mellē* // *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 9 (1987), p. 57; репр.: Brock, S., *Studies in Syriac Christianity.* Aldershot, 1992, II, p. 57.



лись они по божественному повелению, они захватили, как сказано, два царства без войны и сражения, так просто, как вытаскивают из огня головню<sup>8</sup>. Без военных устройств и <sup>[142]</sup> людских изобретений вверил им в руки Бог победу, чтобы сбылось написанное о них: «Преследовал один тысячу, двое гнали десять тысяч»<sup>9</sup>. Как возможно, чтобы незащищенные люди, едущие верхом без оружия и щитов, смогли победить, кроме как с помощью Бога, который созвал их с земных концов, чтобы разрушить «грешное царство»<sup>10</sup> и сломить надменный дух персов? Очень быстро вся земля сдалась в руки арабов (таитов<sup>11</sup>). Они растоптали все могучие города. И стали править [территорией] от моря до моря<sup>12</sup>, от востока до запада, Āгеб̄т̄осом и всем Египтом (Меҫр̄йн), от Крита до Каппадокии, от Й̄ах̄ельм̄ана и до ворот Āл̄ана. Армянскими, сирийскими, персидскими, ромейскими, египетскими и всеми теми местами, которые посреди них. Согласно слову пророка, «рука его была на всех»<sup>13</sup>. Разве что половина ромейского царства отложились от них. Кто тот, кто может рассказать о резне, которую устроили они среди греков, и в Эфиопии, и в Испании и в других отдаленных местах? Они пленили их сынов и дочерей, превращали их в рабов и рабынь. На тех, которые, будучи в мире и достатке, не переставали воевать со своим Создателем, был послан варварский народ, который не выказывал им милости. Но, дойдя до этого места, <sup>[143]</sup> мы заканчиваем эту книгу. И возносим славу Отцу, Сыну и Святому Духу во веки вечные. Аминь.

## ПЯТНАДЦАТАЯ КНИГА

Благодаря божественному промыслу, а не человеческому содействию дела наши удавались. Силой Победоносного Царя

<sup>8</sup> Ам 4, 11; Зах 3, 2.

<sup>9</sup> Втор 32, 30.

<sup>10</sup> Ам 9, 8.

<sup>11</sup> Та̄й̄ай̄е

<sup>12</sup> От Персидского залива до Средиземного моря.

<sup>13</sup> Быт 16, 12.

нашего мы были процветающими вопреки всем войнам, которые возбуждали против нас цари—тираны. Все наши дела были в полном порядке, пока властвовали языческие правители, так как мягкие и ленивые, боясь гонителей, не оставались среди нас. Как только кто-то засыпал, оставляя в стороне бдение правды, тут же даже без вмешательства синода горнило преследования отлучало его [от нас]. Время от времени, когда пыл гонений на нас немного утихал, отцы собирались, как обычно. Они судили те проступки, которые появлялись, и разрешали случавшиеся трудности, подтверждали апостольские каноны и другие необходимые вещи, которые их побуждало урегулировать и устанавливать время.<sup>1441</sup> Поэтому, как я сказал, вера наша и образ жизни процветали. До никейского [собора]<sup>14</sup> также происходило много собраний, но они не были всемирными и не имели целью устанавливать новую веру<sup>15</sup>, а были по тому образу, как было сказано выше. Но с тех пор, как установилась свобода и христианские<sup>16</sup> цари приняли ромейское владычество, извращение и беспорядок вошли в церкви, увеличилось число вер и собраний из-за того, что каждый год они придумывали по одной. Мир и покой принесли им большие потери. Ибо честолюбцы без конца разжигали страсти, при помощи золота завладевали они покорностью царей, играя с ними, словно с детьми. Это что касается ромеев.

Теперь о персидской церкви. До прихода сынов Агариных она находилась под властью персов<sup>17</sup>, поэтому ни с кем другим вражды у нее было. Хотя некоторые волнения возникли и в ней, произвести раскол они все же не сумели. Ибо ранее предупредил их Господь наш. Так как положение вещей было таковым еще со времени апостолов и до правления последнего Хосрова, то увидел Спаситель наш, который предвидит всё, еще до того как оно сбудется, насколько большие потери принес нам этот великий покой, и к каким бедам мы были отброшены старанием христианских царей, [понуждающих] нас приписывать страдания той природе, которая превышает стра-

---

<sup>14</sup> 325 г.

<sup>15</sup> Имеется в виду Никейский Символ веры.

<sup>16</sup> Букв.: «верующие, верные».

<sup>17</sup> Букв.: «магов».

даний, то, на что, наверное, и демоны никогда <sup>[145]</sup> не осмелились бы. Несмотря на то, что Он явил многочисленные знамения, мы совершенно не обратили на это внимание. Со времени, когда случился этот скверный раскол, и по сей день три раза Он являл солнце, как в день распятия распинателям, также землетрясения, волнения и страшные знамения, которые появлялись с небес. Указывали они не на что иное, как на нечестие еретиков и нечто, готовое вскоре прийти на землю. Поэтому, увидев отсутствие исправления, Он призвал на нас варварское владычество — народ, который не знал, что такое сдержанность<sup>18</sup>. Не было у него ни законов, ни порядка. Не принимал он лесть и уговоры. Утешением его была кровь, [проливаемая] без причины. Волей его было править всеми. Желанием его были пленение и изгнание. Пищей его были гнев и ярость. Не утешался он тем, что ему подносили. Когда же он преуспел и исполнил волю Того, Кто призвал его, он стал править всеми земными царствами, подчинил суровым рабством все народы, увел их сыновей и дочерей в неволю, отомстил им за то, что оскорбили они Бога Слово и невинно проливали кровь свидетелей Христа. Тогда только умиротворился наш Господь и успокоился и снова стал милосердным к Своему народу.

Но и за дела, которые совершили сыны Агарины, справедливо было отомстить. Поэтому с самого начала их правления <sup>[146]</sup> Он устроил так, что было у них две главы, и разделил их царство на две части, чтобы мы осознали то, что было сказано нашим Спасителем. Единство было среди них до тех пор, пока они не завоевали всю землю. После того, как они вернулись к себе и отдохнули от войны, они начали друг с другом соперничать. Те, что с запада, говорили: «Мы обладаем славой по праву, и от нас пойдут цари». Те, что с востока, спорили, что слава присуждается им. Этот спор втянул их в междоусобную войну. Когда они закончили такого рода спор, между ними случилась большая битва<sup>19</sup>, и победа была на стороне западных. Они называли себя Бнай Амāйē<sup>20</sup>. Среди них стал править человек по

<sup>18</sup> Ср.: Ис 65, 2.

<sup>19</sup> Сиффинская битва 657 г. (см. Brock, *North Mesopotamia...*, p. 61).

<sup>20</sup> Умайяды (Омейяды).

имени М'авйā<sup>21</sup>. Он захватил два царства: персидское и ромейское. В его дни процветал закон, и великий мир был в тех местах, где была его власть. Он позволил каждому жить согласно его воле. Как я сказал выше, относительно христиан и монахов они руководствовались заповедью своего предводителя. Также руководствовались они и его наставлением о поклонении одному Богу, что являлось древним законом. С самого начала они приняли следование Муḥаммаду, который был им учителем, так что приговаривали к смерти того, кто, казалось, посягал на <sup>[147]</sup>его законы. Каждый год их войска совершали походы в отдаленные места и на острова. Они брали в плен людей от всех народов, [живущих] под небом, и уводили с собой. От каждого они требовали только уплаты налога, позволяя придерживаться желаемой веры. Притом, что число христиан среди них было немалое: одни были с еретиками, другие — с нами<sup>22</sup>. Когда правил М'авйā, во всем мире был покой, подобно которому никогда не было, которого не видели и не слышали ни мы, ни наши отцы, ни отцы наших отцов. Как если бы сказал Господь наш: «Попробую так, как написано: “Благодатью и справедливостью может быть прощен грех”»<sup>23</sup>.

Проклятые еретики, получив на продолжительное время защитника, вместо того, чтобы учить и крестить язычников по церковным канонам, совратили их извращенным учением. Они внесли свое нечестие почти во все ромейские церкви. Они оживляли и воскрешали то, что уже было ниспровергнуто. И большинство западных постоянно произносило следующее: «Бессмертный, распятый за нас»<sup>24</sup>. Все церкви стали, словно бесплодная земля.

Как выше мы восхваляли нашу стойкость, когда были достойны ее, так и сейчас по справедливости нужно обнажить без обмана нашу слабость. Ибо говорит Писание, что «про-

<sup>21</sup> Му'авийя (603–680).

<sup>22</sup> Гассāниды и лаḥмиды соответственно (см. Brock, *North Mesopotamia...*, p. 61 и Трейгер, *Арабское христианство*, в этом выпуске).

<sup>23</sup> Прит 16, 6.

<sup>24</sup> Фраза, которую греки и западные сирийцы добавляли к трисвятому пению.

клят тот, <sup>[148]</sup> кто назовет зло добром, а добро злом»<sup>25</sup>. Ведь время покоя, которое настигло нас, ввело всех нас в слабость. Подобно тому, как [случилось] с Израилем: «Разжирел Израиль и воспротивился. Стал жирным, сильным, нажил добро и забыл Бога, который создал его. Оскорбил Всемогущего, который спас его»<sup>26</sup>. То же самое случилось и с нами.

Западные без колебания приняли свое нечестие. Мы же, казалось, придерживались истинной веры, но на самом деле были далеки от христианских дел. Если бы кто из предков был воскрешен и увидел нас, охватил бы его ужас и сказал бы он: «Это не то христианство, которое в свое время я, умерев, покинул». Поэтому вынужден я показывать все эти дела с тем, чтобы знали мы: все, приключившееся с нами, случилось по справедливому наказанию. По достоинству воздалось нам за то, что мы совершили.

Так, епископы забыли это: «Проповедуй слово, стой [на своем] к месту и не к месту, порицай, исправляй и утешай<sup>27</sup> долготерпением и учением»<sup>28</sup>. Вместо этого они делали обратное. Приказывали и кричали, словно правители, наводили страх своими криками на подвластных им, словно на бессловесных [животных]. Они получали власть и жестоко действовали, но образом их действий был отнюдь не Христос, а мирские правители. Они участвовали в делах публичного суда и прочих неканонических затеях. Была <sup>[149]</sup> у них одна забота, чтобы священники Христа выглядели исполненными высокомерия, нежели кротости. Они нанимали множество людей, чтобы одни бежали перед ними, а другие шли за ними. Как префектов их возили на лошадях и мулах. Один унижал другого, а тот — третьего. И без конца среди них была путаница. Судили они жестоко, решали они несправедливо. Учили они извращенными словами и хвалебными речами, что не должны они приносить пользу, а должны — стяжать славу. Без конца они впутывались в распри и, как с правителями, вели они бе-

<sup>25</sup> Ис 5, 20. Текст, приводимый Бар Пенкāйē, расходится с текстом Пешитты.

<sup>26</sup> Втор 32, 15.

<sup>27</sup> Отсутствует в тексте Пешитты.

<sup>28</sup> 2 Тим 4, 2.



седы в письмах друг с другом. Это что касается тех, которые стоят во главе.

Что же мы скажем о тех, кто следовал за ними [по иерархии]? Это остальные, священники и диаконы, которые служили не Христу, а своему брюху. Не заботило их крушение Иосифа. Они служители цезаря, а не Христа, любители грязной наживы, а не веры. Они строят дворцы, но нет никого, кто мог бы открыть их двери. Они возводят алтари, но покрыты они паутиной. О, ужас! О, долготерпение!

Что же мы скажем о префектах или архонтах? Их нечестие превзошло всех. Либо им нужно говорить то, что им по нраву, либо говорящий должен готовиться к войне. Они без сострадания относятся к членам Христа.<sup>[150]</sup> Пища их — человеческая плоть. Они не только не довольствуются тем, что им назначено, но и даже большего им не достаточно. Пажить их — бедняки. Подобно Соломоновой пиявке<sup>29</sup> сосут они кровь людей, не насыщаясь. Перед глазами их нет веры Божией, так что погубят они мир из-за взаимной зависти. Собирают, бросают и оставляют гнить. Желание их подобно Шеолу: не может его насытить [целый] мир. Не знают они, как жить по справедливости. Будучи людьми, они правят людьми не искусно. Не осознают они, что они смертные, и ни к чему им стяжать и накапливать. А самое скверное из всего этого то, что они возводят на Всевышнего нечестие, будто Он их помощник, являющийся им прикрытием.

Как корова наслаждается травой, так и они наслаждаются чужими бедами. Они не знают о том, что на свете есть бедность. Зато днем и ночью есть у них дума, как бы распространить свою сеть на кого-нибудь еще. Это что касается богатых.

А вот то, что касается судей — взятки, обман, лицемерие, гнев, злость и бессердечие.

Что же мы скажем о народе? Как скот, каждый пасется по своему разумению, ни закона ему, ни беззакония. Я скажу слово достойное памятования: все вместе они отвратились и были отвергнуты. Ни один из них не делает добрых дел.<sup>[151]</sup> «Глотки их — открытые могилы»<sup>30</sup>, а рты их полны прокля-

<sup>29</sup> Прит 30, 15.

<sup>30</sup> Пс 5, 10.

тием<sup>31</sup> и желчью. И весь [этот] отрывок [из Писания] подходит нам. Мы забыли Того, Кто нас создал и Того, Кто нас спас. Нет у нас даже такого стремления. То, что приказывал Он нам, не вошло в наше сердце. Лучшим же был у нас тот, который умел отбирать обманом. Мы завидовали тому, который собирал деньги. Каждый тащил хомутом зла<sup>32</sup> столько, сколько мог. И если и сбрасывал [этот хомут], то из-за недостатка времени или сил. В каковых только нечестиях не принимало участия наше грешное поколение! Ибо не было разделения между язычниками и христианами, верный не отличался от иудея, а правдивый — от лжеца. Я могу перечислять еще многие из зол, которыми мы были захвачены. Ибо все мы сломали хомут [правды] и разбили узы. Устал я уже это говорить, ибо я говорю, не обманывая. Если и есть тот, кто будет отрицать своим устами, [говоря], что не правда то, что я сказал, в сердце своем всеми способами будет он свидетельствовать в пользу правдивости моих слов.

В Египте, на родине колдовства, так не распространилось оно, как в наше время. В Вавилоне не были так многочисленны гадания и предсказания, как сейчас среди христианского народа. Язычники не оставляли покойников непогребенными, как так называемые верующие в наши дни. И как можно упомянуть без слез то,<sup>11521</sup> что ищем мы убежище от Бога? Кто назовет их верующими? Кто обозначит их как знающих Христа? Кто осмелится дать им имя народа Божиего? Кричали они на бедняков, стучащихся в ворота, как на собак. В чужестранцах, которые странствовали во имя Христа, видели они только врагов Божьих. Вот почтенный чин монахов. Тот, который приводил в ужас демонов, и который чтит святые ангелы. Теперь же в их глазах он был отвергнут и презрен, как одежда кровоточивой женщины. Вот в чем зло Содомы, твоей радостной сестры, которая насыщалась хлебом и отдыхала, но никогда не помогала ни бедному, ни нуждающемуся<sup>33</sup>. Покажет нам время и другие, следующие за этими, прегрешения.

<sup>31</sup> Ср.: Пс 9, 28.

<sup>32</sup> «Хомут зла» (*nīrāh d-ḥīšā*) здесь противопоставляется упоминаемому ниже сломанному «хомуту [правды]».

<sup>33</sup> Иез 16, 49. Стих цитируется с опущениями.

Что же сейчас, [скажите] вы, есть эти вещи или нет? Да, они есть. Также и я, который среди вас и, возможно, еще похуже вас, знаю, что эти вещи есть. Я могу рассказать и о других мерзостях, худших, чем эти. Распушенность священников, поругание святых, смешение с неверными, союз со злодеями, приятельские отношения с еретиками и дружба с распинателями. О, братья! Есть ли сейчас это или нет? Есть это. И необходимо нам признать правду.

Если ты обернешься, ты увидишь мерзости еще большие. Презрение в святых храмах, пренебрежение Божиими тайнами, <sup>[153]</sup> неуважение к святому воскресенью. Нерадивости среди собрания по праздникам [в честь] нашего Спасителя, попрание законов и канонов отцов, упразднение [приношений плодов] перворожденных и десятин канонических. Друзья мои, есть ли это сейчас или нет? Конечно, есть. Расскажу я и о других мерзостях, еще худших, чем эти.

Скверные омовения без надобности; ложные изобретения, чтобы высматривать в воде колдовство. Частые посещения гадателей. Нечестивое владение золой и амулетами и приношение к обиталищу демонов. Дьявольские блуждания за иллюзиями снов. Раздоры, соперничество, убийство и прелюбодеяние. Грабеж и кража. Возлюбленные мои, есть ли это у нас? Я знаю, что есть. Но устал я уже это повторять. Все эти скверные вещи появились у нас в это спокойное время. И не так, что время принудило нас к этому, а мы, будучи во зле нашем, его не оценили. Если бы мы захотели, стало бы у нас это время благословенным. Ведь в каждом месте царил покой. Земля в обилии давала плоды. Было здоровье, и радовала дружба. Торговля умножалась. Сыны прыгали, как молодые животные. Обилие было чрезмерным. Богатство разливалось рекой. Цари поддерживали мир, а правители были в покое. Дороги были ровными, <sup>[154]</sup> войска служили, а горны военные спали. Чьей рукой всё это было? Могущественной и полной милости рукой Христа. Что же мы [дали] взамен этого, кроме того, что мы уже изложили ранее? Мы оплатили злом за добро, ненавистью за любовь. Мы были неблагодарными по отношению к Тому, Кто делал для нас блага.

Когда же мы впутались во все эти злые дела и во все эти мерзости, о которых мы рассказывали выше, увидел Бог и вос-

скорбел. Он, по обыкновению, начал жалеть [нас], желая пробудить мало-помалу наш разум навстречу к раскаянию. Когда в различных городах были землетрясения, мы в своем жестокосердии видели это и были спокойны. Когда Он являл нам знамения в небесах, в своем нечестии мы лицезрели и отводили глаза. Когда Он навел саранчу, которая опустошила поля и виноградники, никто из нас не задался вопросом: «Почему всё так?». Когда царство ослабело, находясь в потрясении, наше сердце не дрогнуло. Когда налогами Он положил конец нашему благосостоянию, наша мысль не пробудилась. Когда снова была разделена власть над нами на две части, и один из [правителей] грабил другого, не было тронута наше грубое сердце. Когда Он навел банды разбойников, разрушил укрепленные крепости и привел в запустение дороги, как овца на своем пастбище, мы находились среди своих собственных зол. С того момента потихоньку начали приходить к нам беды с тем, что, возможно, сердце наше пробудится. Он навел на коров мор, чтобы появилось у нас осознание. А мы думали, что до тех пор это было совпадение. К нам приходили новости из окрестных областей о разрухе и чуме, а мы говорили, что это случайно.<sup>155]</sup> Сейчас же я говорю вместе с Исаией пророком от лица Господа нашего: «Небо и земля, разумные и бессловесные: рассудите между Мной и Моим народом. Что еще нужно сделать Моему народу, чего Я еще не сделал? Я ждал, что будет поступать он хорошо, а он поступил плохо. Подождите немного и увидите то, что сделаю Я моему народу»<sup>34</sup>.

Когда подошли к концу дни М'авийи и он покинул мир, после него воцарился его сын Йаздйн<sup>35</sup>. Он не пошел дорогой своего отца: он любил детские забавы и пустые развлечения. Своим бесполезным правлением он положил конец силе человеческой, ибо Сатана завершил путь людей тяжелыми напрасными трудами. Но Бог его вскоре забрал. Когда он покинул сей мир, нашелся один среди них, кто заставил услышать свой голос издали: имя его Зубайр<sup>36</sup>. Сам он свидетельствовал о

<sup>34</sup> Обыгрывается отрывок из Ис 5, 3–4.

<sup>35</sup> Йазид I (680–683).

<sup>36</sup> Т. е. 'Абд Аллах ибн аз-Зубайр, который провозгласил себя халифом в марте 684 г. (см. Brock, *North Mesopotamia...*, p. 64).

себе, что поистине пришел он в рвении к храму Божиему. Он угрожал западным, обвиняя их в том, что они нарушили закон. Он пошел в одно место на юг, в их молельню и жил там. Они же заготовили против него войну и покорили его. Подождли они свою молельню, пролив там много крови. С тех пор царство арабов больше не стояло прочно. Когда же он умер, они поставили после него править<sup>37</sup> его сына.

У западных был <sup>[156]</sup> один военачальник, ‘Абд-ар-Рахмāн<sup>38</sup> Бар Зāйāт<sup>39</sup>. А у восточных был другой, по имени Мухтār. В то время Нисивином владели западные, управлял им некий эмир по имени Бар ‘Утмāн. Поднялся же против него войной другой эмир из восточных по имени Бар Нйтрōн. Западные говорили: «Нисивин принадлежит нам по праву после правления ромеев». Восточные же утверждали: «С правления персов он наш». По этой причине в Месопотамии были большие беспорядки. Победу одержали западные, и восточные были оттуда изгнаны. Уже в следующем году Бар Нйтрōн приготовил себе большое войско и всадников, [числом] как песок. Вооружившись огромным тщеславием, он намерился идти войной на ‘аққулайев (то есть куфийцев), взяв с собой Йōханнāну<sup>40</sup>, который тогда был митрополитом Нисивина.

Так как к тому времени Мār Гйвāргис<sup>41</sup> патриарх Церкви Христовой на Востоке отошел к блаженной жизни, на пост патриарха был поставлен Хнанйшō‘, толкователь [Писания]<sup>42</sup>. Но Бар Зāйāт пообещал Йōханнāну: «Если ты пойдешь со мной, я отпущу того и утвержу тебя вместо него на патриаршем посту». Уже <sup>[157]</sup> думал он так, будто победа была на его стороне. Ведь число военачальников с ним было велико. Мухтār разозлился на ‘аққулайев, когда они оказались бесполезными в войне, поэтому издал указ, чтобы они отпустили

<sup>37</sup> Букв.: «в эмирате».

<sup>38</sup> В оригинале арабский артикль передан без ассимиляции: ‘*bd’rḥmn*».

<sup>39</sup> Вероятно, ошибка, так как ‘Абд-ар-Рахмāн ибн Зийād правил в Хорасане, а здесь, несомненно, имеется в виду его брат ‘Убайд Аллāх (Brock, *там же*).

<sup>40</sup> Мār Йōханнāн I Бар Мартā (681—683).

<sup>41</sup> Мār Гйвāргис I (661—680).

<sup>42</sup> Мār Хнанйшō‘ I (685—700).

всех своих рабов, и те пошли вместо них на войну. Когда вышел указ, к нему собралось много тысяч рабов—пленников. Он поставил им командующего по имени Аврāхāм и послал его навстречу Бар Зāйāту с тринадцатью тысячами людей. Все они были пешими, без оружия и экипировки, без лошадей и палаток. Но каждый из них стремительно неся, держа в руке меч, копье, или палку. Когда они сошлись друг с другом около одной реки под названием Хāзар, между ними произошла тяжелая битва. Все мужественные воины Запада были убиты. Их бывшее превосходство обернулось сильным позором, ибо не воинами они были побеждены, а калеками. А тому, который готовился к патриаршеству, с трудом удалось спасти собственную шкуру. Тяжелым поражением были разбиты западные, военачальник их тоже был убит. Всю еду, которую они запасли, их богатство, собственность, оружие и деньги забрали себе их враги. Бежали они в поражении, пока не перешли Евфрат. Пришли эти пленники, которые назывались шуртē<sup>43</sup>, именем, <sup>[158]</sup>свидетельствующим об их жадности, а не справедливости, и вошли, и взяли Нисивин. Они захватили всю Месопотамию. Где бы не показывались им враги, победа всегда была на их стороне. Когда они вошли в Нисивин, Аврāхāм во главе войска поставил своего брата, а сам спустился к ‘аққулайам. Им же хотелось, чтобы начальником над войском был какой-нибудь человек из их рядов. Аврāхāм и его брат были таитами, поэтому они восстали против него (брата) и убили его и всех его помощников. Поставили они себе эмира из числа своих собратьев по имени Абū-Қараб. ‘Аққулайи сожалели о том, что они сделали, увидев, что их рабы взбунтовались против них. Поэтому они восстали против Мухтāра и затеяли с ним войну. Много раз он побеждал их, но, наконец, был побежден, и они умертвили его и большое войско пленников, которые было с ним. Но другие пленные люди собирались и присоединялись к тем, которые находились в городе Нисивин. Каждый день стекались они из всех областей и присоединялись к ним. Они разрушили большую крепость. Всем таитам внушили они страх. Когда они шли [на войну], то побеждали каждого.

С тех пор Бог начал беспокоить землю. Он пробудился и

---

<sup>43</sup> Перевод этого имени не ясен, см. Brock, *North Mesopotamia...*, p. 66.

восстал могущественным воином, Он заставил блеснуть свой меч и потревожил землю. <sup>[159]</sup> Когда Он обнажил Свою руку, земля задрожала. Он призвал погибель на всех своих врагов, он начал мстить своим ненавистникам<sup>44</sup>. Ибо говорил он: «Молчал Я долго, сдерживаясь»<sup>45</sup>. И еще: «Я восстану, — говорит Господь. Я возвышусь и поднимусь. Вы будете носить в себе колючки и родите сухую траву, дух ваш»<sup>46</sup> и так далее. Потому что мы пребывали в своем нечестии и не приближались к покаянию из-за всех этих вещей. Священники не говорили, где Господь, их Бог; хранители закона Его не знали; пастыри обманывали Его<sup>47</sup>. Каждый из нас отворачивался в сторону от Него. Господу говорили мы: «Не вмешивайся». По справедливости на нас обрушился гнев. Не жестокие цари, которые принуждали нас к поклонению идолам, не ариане и не евномиане, а Он Сам начал войну против нас. От величия Его силы «народы содрогнулись, царства задрожали. Когда Он возвысил голос Свой, сотряслась земля»<sup>48</sup>. Он возбудил народ против народа, царство против царства. Он навел голод, землетрясения и мор<sup>49</sup>, как и обещал. Он предал грешное поколение горьким бедам, которым не было равных. То, что они посеяли, то и пожали<sup>50</sup>. Он дунул на него<sup>51</sup>, и оно не устояло. Он предал нас в руки грабителям.

Кто сейчас сможет перечислить все горести, которые окружили мир, особенно чума и голод, <sup>[160]</sup> подобно которому никогда больше не случалось? Люди так боялись грабителей, что даже не могли уйти туда, где было бы облегчение.

В 67 году правления арабов после всех этих знамений и

---

<sup>44</sup> С. Брок приводит ссылки на ряд библейских пассажей, фразеологию которых употребляет в этом описании Бар Пенкайё: Пс 77, 65; 143, 6; Иез 32, 10; Ис 52, 10; Втор 32, 41 (см. Brock, *North Mesopotamia...*, p. 67).

<sup>45</sup> Ис 42, 14.

<sup>46</sup> Ис 33, 10–11.

<sup>47</sup> Ср.: Иер 2, 8.

<sup>48</sup> Пс 45, 7.

<sup>49</sup> Мф 24, 7.

<sup>50</sup> Ср.: Гал 6, 7.

<sup>51</sup> Т. е. поколение.

ужасов, которые мы показали выше, и после войн и стычек, которыми Он призывал к раскаянию и пробуждал нас, а мы не послушались, так в этом 67 году начался у нас жестокий мор, подобно которому еще не было. И не думаю, что еще будет. Как обычно, зло укоренилось среди людей. Они даже не удаивали погребения тех, которых сразила смерть. Как язычники, оставляли их и бежали. С тех пор братьями и кровными родственниками для умершего становились собаки и дикие звери. Погребателями ему стали вороны и стервятники. Трупы человеческие бросали на дорогах и улицах, как «навоз на землю»<sup>52</sup>, и они загрязняли источники и реки. На многих, еще живых, нападали собаки, и каждый из них собственными глазами видел свое растерзание. Не жалел брат брата, а отец — сына. Любовь матери оторвалась от ее сыноуей. Смотрела она, как разрываюуся они среди смертных мук, <sup>[161]</sup> но не желала приблизиться и закрыть им глаза. Это было зрелище, полное страха. Это — нечестивость, полная ужаса. Те, которые еще были живы, как стадо без пастуха разбегается по горам, так и они при возможности бежали от чумы. Чума была подобна жнецу, преследующему их по пятам. Собаки и дикие звери собирали их в снопы. Худшим же из всего этого были мародеры, от которых они не могли убежать. Они везде блуждали за ними, как собиратели [жатвы]. Они вытаскивали их из тайников и отбирали их имущество, оставляя их нагими. Не задумывались, не осознавали и [не] говорили они: «Не нужно [пытаться] бежать от Бога, а нужно обратиться и возвратиться к Нему». А того, который напоминал им об этом, порицали в гневе, говоря: «Не вмешивайся. Мы же знаем, что лучшее, что осталось нам, — бегство. Мы раскаялись, но это не принесло нам пользы. Мы больше не способны [вытерпеть] это». Все люди пришли в отчаяние из-за обилия их прегрешений. Когда все эти беды опустились на них, они не раскаялись. Ибо испортились мехи из-за их огня, и свинец, согласно слову пророка, — напрасно плавильщик плавит. Назвали они их серебром отверженным, потому что отверг их Господь<sup>53</sup>. Справедливо Он от-

<sup>52</sup> Иер 16, 4: «будут навозом на поверхности земли»; в издании А. Минган на этом месте слово *tar'ā*. Перевод сделан по его эмендации.

<sup>53</sup> Иер 6, 29–30. Бар Пенкайе цитирует отрывок не целиком.



верг <sup>[162]</sup> их и справедливо Он ими был раздражен. Напрасно Он нас покарал, потому что наказание мы не восприняли. Он навел на нас саранчу, а мы не вернулись. Он навел на нас грабителей, а мы не раскаялись. За три месяца до жатвы Он отвел от нас дождь, но мы этого не осознавали. Чума сопровождала нас, как пастух — стадо, а мы все увеличивали больше и больше свое нечестие. Священники и держатели закона повывелись, церкви оказались заброшенными, святилища были осквернены. Деревни были сожженными, а города разрушенными. На всех дорогах царил страх. Но это еще был «первый круг». Это было еще только началом бед. И снова наказал Он нас за грехи семикратно<sup>54</sup>. Исполнилось на нас всё это: и слова пророков Христа и все проклятия, что в законе<sup>55</sup>. Мы были ограблены, мы были разбросаны по всей стране. Мы находились в таком трудном положении, как соломинка, качающаяся на ветру<sup>56</sup>; в таких скитаниях и шатаниях<sup>57</sup>, как Каин по земле. Что же потом? Другой удар, убежать от которого невозможно — голод и чума. Когда мы спасались от чумы, следовал за нами голод. Все, что осталось у нас, отобрали грабители. Нужно здесь возвестить слова плача Иеремии, который об одном народе, об одном лишь Иерусалиме. Мы же — о всем мире. Так что приведем мы его плач, чтобы охватить [им] наше горе. Но не будет оно охвачено, потому что мы этого не заслуживаем. Сыны Сиона драгоценные<sup>58</sup>, спящие в начале каждой улицы, подобны они высушенной свекле, полны ненависти <sup>[163]</sup> и гнева Господа. И еще: «Руки милосердных женщин варили своих детей, и они становились<sup>59</sup> им пищей в разрушении дочери моего народа»<sup>60</sup>. И еще, если бы вышел я на улицу, увидел бы убитых мечом. А если бы я поднялся в комнаты, то увидел

<sup>54</sup> Быт 4, 15.

<sup>55</sup> Ср.: Дан 9, 11.

<sup>56</sup> Ср.: 3 Цар 14, 15.

<sup>57</sup> Ср.: Быт 4, 12.

<sup>58</sup> Ср.: Плач 4, 2.

<sup>59</sup> Автор употребляет форму мн. ч. 3 л. ж. р. перфекта глагола «быть», тогда как в оригинале — форма мн. ч. 3 л. м. р.

<sup>60</sup> Плач 4, 10.

бы изнуренных голодом<sup>61</sup>. «Лучше тем, которые были убиты мечом, чем тем, которые убиты голодом»<sup>62</sup>, таявшие, как сраженные в битве люди. Наше слабое поколение оказалось заключено в этом наказании. Из-за сильного голода лица людей приобретали оттенок сапфира<sup>63</sup>. Они потемнели<sup>64</sup> и стали похожими на угли, вытасенные из огня<sup>65</sup>. Многие женщины отказывались от своих детей. Многие из тех, которые рожали, несли еще живых из утробы сразу в могилу. Погребателей не было, люди были изнуренными и истощенными от голода. Силосы, которые опустошил голод, теперь были наполнены трупами людей. Блаженным был тот, кто был быстро растоптан смертью. Страдания, вызывающие слезы, сопровождали того, кто каждый день умирал от голода многими смертями. Когда открывал он рот, чтобы попросить хлеба, вместе с его словом слабела его жизнь. Многие падали на улице, падая, они умирали. Зрелище, достойное крика. У детей было ужасное детство. Отец не узнавал своих отпрысков — так изменился цвет их лиц.<sup>[164]</sup> Они питались травой, как овцы, и во сне обнимали камни. А утром они становились, словно сухая древесина<sup>66</sup>. Многие матери делали из своих детей еду. Бывало, что вечером она еще спит вместе со своими детьми, а утром жизни их уже заканчиваются. Сколько мне еще рассказывать о бедах, которые свалились на нас за грехи наши? Многие падали и умирали из-за сильного голода посреди дорог. Трупы кидали прямо на улицах, на них наступали люди и проходили мимо. Вот события второго испытания, более того, это — расплата за те дела, которые мы упоминали ранее. Достаточно ли [их] до сего момента? Нет. «Будете вы еще повержены и наказаны»<sup>67</sup>. Потому что бедняки погибали от голода, сироты и вдовы пали без опекуна, монастыри и обители опустели и

---

<sup>61</sup> Ср.: Иер 14, 18.

<sup>62</sup> Плач 4, 9.

<sup>63</sup> Ср.: Плач 4, 7.

<sup>64</sup> Плач 4, 8.

<sup>65</sup> Ср.: Амос 4,11; Зах 3, 2.

<sup>66</sup> Ср.: Плач 4, 8.

<sup>67</sup> Ис 1, 5.

разрушились. Монахи разбрелись во все края, и святые — во все стороны. Милость богатых превратилась в нечестие, когда смотрели они на разрушение, согласно слову пророка: «когда пройдет новолуние и минет суббота, чтобы мы открыли хранилища и уменьшили меры»<sup>68</sup> и так далее. Ожидая всё это зло, как сказал пророк: «Будете вы еще побиты и наказаны»<sup>69</sup>. Снова чума стала пожирать нас, пожирала она одного за другим. То, что оставил голод, уничтожала чума. То, что <sup>[165]</sup> оставила чума, срубил меч<sup>70</sup>. Эти бедствия — наказание за наше нечестие. И не вспомнил Бог Свое милосердие в дни нашего стеснения, потому что не заботил нас страх Божий, когда у нас была свобода. Он не стал жалеть и заботиться, как и мы не жалели наших братьев [в их] стеснении и наказании. В день Своего гнева Он не вспомнил Свое святое Имя, а предал нас из-за наших грехов и отвернулся от нас. Более того, стал Он нам врагом и сражался против нас. Разил Своим гневом, не щадя.

Вот те причины наказания, которое пришло к нам сегодня, возлюбленный души моей, брат наш Саврийшб<sup>4</sup>. Вот наше зло, от которого нам так горько, и которое доходит до сердца нашего<sup>71</sup>. Я знаю наверняка, что пришел к нам конец света. Понял я это по святым книгам, а более — по словам Самого Господа нашего. Потому что всё, что написано, исполнилось. «Стали люди обманщиками и себялюбцами, предателями и жестокими, ненавистниками блага. Стали они служить своим желаниям больше, чем любви Бога. Имеют они вид богобоязненный, а от силы его далеки»<sup>72</sup>. Это сказал блаженный Павел про наше время, и это исполнилось. А согласно словам Господа, вот — «народ против народа», вот — «царство против царства», вот — «голод, землетрясения и чума»<sup>73</sup>. Не хватало нам еще одного — явления Самозванца<sup>74</sup>. Я полагаю, что эти беды

<sup>68</sup> Ам 8, 5, цитата с опущениями.

<sup>69</sup> Ис 1, 5.

<sup>70</sup> Ср.: Иоил 1, 4.

<sup>71</sup> Иер 4, 18.

<sup>72</sup> 2 Тим 3, 2–5. Цитата с опущениями.

<sup>73</sup> Мф 24, 7; Лк 21, 10–11.

<sup>74</sup> 2 Ион 1, 7.

от него. <sup>[166]</sup> Как сказал Господь: «Это начало болезней»<sup>75</sup>. Еще и блаженный Павел сказал: «Если то, что правит сейчас, будет забрано из середины, тогда обнаружится нечестивец, которого Господь уничтожит одним дуновением уст. Он погубит его явлением своего прихода»<sup>76</sup>. Что же такое то, что правит? Не что иное, как забота Господа. Вот сегодня убрал Он ее от людей. И совсем нет порядка. Смешались ряды царей, священников и народа и времена. Потому что много зла. Вот охладела любовь<sup>77</sup>, как и было сказано. Видишь ли ты сегодня кого-нибудь, кто бы любил своих братьев такой любовью, которая у Господа нашего? Но полны все люди завистью, ненавистью, клеветой и злословием. Этот наговаривает на того, а тот — на этого. Нет того, кто бы поддержал или утешил<sup>78</sup>, если только притворяясь, а не искренне. Все это предвидел наш Господь и сказал ранее: «Когда Сын Человеческий придет на землю, найдет ли он веру?»<sup>79</sup>. В ком сегодня ты можешь увидеть хотя бы подобие веры? Осмотри всех от тех, которые считались в первом ряду верующих и до меня — последнего. Начни со священников и закончи народом. Посмотри на монахов и тех, кто смешан [с миром]. Найдешь ли ты того, кто хранит свой ряд? Увидишь ли ты того, кто идет своим путем? Все мы блуждаем во тьме. Какая нужна еще более наглядная иллюстрация к словам нашего Господа, <sup>[167]</sup> чем эта, чтобы увидеть, что событие их близко? Нашествие этих шуртē и их победа — это [дело рук] Бога. Я полагаю, что они послужат причиной гибели ишма‘илитов<sup>80</sup>. Исполняется пророчество, которое сказал Моисей: «рука его надо всем, а рука всего на нем»<sup>81</sup>. Ведь рука арабов правила всеми народами, а эти шуртē из всех народов, находящихся под солнцем, есть среди них. Поэтому мне кажется, что из-за них наступит конец их власти, которые, оче-

<sup>75</sup> Мф 24, 8.

<sup>76</sup> 2 Фес 2, 7–8.

<sup>77</sup> Мф 24, 12.

<sup>78</sup> Ср.: Ис 63, 5.

<sup>79</sup> Лк 18, 8.

<sup>80</sup> Т. е. арабов.

<sup>81</sup> Быт 16, 12.

видно, тоже долго не продержатся. Они смешаются с другими царствами, которые были ранее ими захвачены. Они станут для них пробудителями. Возможно, те, которые сегодня спасутся от меча, голода и чумы, будут сохранены для бед еще горших, чем эти. Ибо будет призван на них народ далекий, о чьих делах известно пророкам. Они развяжут эти вещи. Они будут бороться так, что разрушат ромейское царство. Они будут жаждать власти над всем. И не знает этот алчный народ, что он будет призван, чтобы совершать неподобающие дела. Когда он освободится от уз, вооружайся против тех, что [находятся] внутри. Волнения будут очевидным знаком. Когда они увидят [это], они поймут. Земля станет похожей на пшеницу в сите. Земля будет сотрясаться, а небо потемнеет. Весь мир наполнится человеческой кровью<sup>82</sup>. А они будут бороться не за власть, <sup>[168]</sup>они не будут желать золота, помыслы их будут не об имуществе. Ибо будут исполнять они волю Бога. После них будет другая беда — зло, прикрытое добром, словно смертельный яд в меду. А теперь уже достаточно. Здесь Царство Господа. Мы начали с Него и вверили [всё] Ему в руки, потому что всё от Него, всё в Нем и всё в Его руках. Наши славословия и благословения Ему на веки веков, аминь.



<sup>82</sup> Ср.: Иез 9, 9.

# СИМВОЛ

журнал  
христианской  
культуры,  
основанный  
Славянской  
библиотекой  
в Париже

№58  
(2010)

Париж-Москва

Syriaca & Arabica



## СОДЕРЖАНИЕ

От редакционной коллегии 3

### КОНФЕССИОНАЛЬНОЕ МНОГООБРАЗИЕ

*АЛЕКСАНДР ТРЕЙГЕР*  
АРАБСКОЕ ХРИСТИАНСТВО 9

*НИКОЛАЙ СЕЛЕЗНЕВ*  
ЗАПАДНОСИРИЙСКИЙ КНИЖНИК ИЗ АРФАДА  
И ИЕРУСАЛИМСКИЙ МИТРОПОЛИТ ЦЕРКВИ ВОСТОКА.  
«КНИГА ОБЩНОСТИ ВЕРЫ» И ЕЕ РУКОПИСНАЯ РЕДАКЦИЯ НА КАРШУНИ 34

### Исламская культура: ВЗАИМОСВЯЗИ

*АНДРЕЙ СМИРНОВ*  
ХРИСТИАНСКИЕ МОТИВЫ В УЗОРЕ ИСЛАМСКОЙ МЫСЛИ:  
Ибн ‘Арабӣ и ал-Кирмāнӣ 91

*ДМИТРИЙ БУМАЖНОВ*  
РАЗГОВОР С ЧЕРЕПОМ НА СТЫКЕ ДВУХ РЕЛИГИЙ 104

*СЕРГЕЙ МИНОВ*  
«СКАЗАНИЕ О ТОМ, КАК СОТВОРИЛ БОГ АДАМА»:  
Исламское влияние на славянскую апокрифическую литературу 127

*МИХАИЛ ТОЛСТОЛУЖЕНКО*  
Иаков бар Шақко о Божественном Промысле 156

### Библия, апокрифы

*ДМИТРИЙ МОРОЗОВ*  
Библия и арабская филология в России (1991–2010) 179

*АЛЕКСАНДР САМИНСКИЙ*  
Эпилог апокрифического «Евангелия детства Спасителя» 198

*АНТОН ПРИТУЛА*  
Восточносирийский гимн о Детстве Христа  
и прозаические (сиро- и арабоязычные) параллели 229

## МИСТИКА И АСКЕТИКА

*Григорий Кессель*

- Фрагмент из несохранившейся «Книги увещаний» Авраама бар Дашандāда  
в «Послании о превосходстве воздержания» Или Нисивинского 271

*Александр Трейгер*

- «Умный рай» — мистико-аскетический трактат в арабском переводе 297

## ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ

*Кирилл Дмитриев*

- Поэтическая школа ал-Хйры и истоки арабской винной поэзии  
на примере қāфийи ‘Адй ибн Зайда ал-‘Ибāди 319

*Юрий Аржанов*

- Сирийские сентенции Менандра в их связи с греческими и арабскими  
гномологиями 340

## ПАМЯТНИКИ ИСТОРИИ

«Хроника» Йбхāннāна бар Пенкāйē

- о времени арабского завоевания 365

Христиане в сводном труде служащего мамлюкской канцелярии:

- ал-Қалқашандй о христианстве и его основных конфессиях 386

*Дмитрий Морозов*

- Ливанская миссия при дворе Анны Иоанновны 403

Коротко об авторах

411



## TABLE DES MATIÈRES

ÉDITORIAL	3
-----------	---

### VARIÉTÉ CONFESSIONNELLE

<i>ALEXANDER TREIGER</i> LE CHRISTIANISME ARABE: PRÉCIS	9
--	---

<i>NIKOLAI SELEZNYOV</i> UN CLERC SYRO-OCCIDENTAL D'ARFĀD ET LE MÉTROPOLITAIN DE JÉRUSALEM, DE L'ÉGLISE DE L'ORIENT. <i>LE LIVRE DE L'UNANIMITÉ DE LA FOI</i> ET SA RECENSION EN GARŠŪNĪ	34
---	----

### LA CULTURE ISLAMIQUE: LES INTERCONNEXIONS

<i>ANDREY SMIRNOV</i> LES MOTIFS CHRÉTIENS DANS L'ARABESQUE DE LA PENSÉE ISLAMIQUE: IBN 'ARABĪ ET AL-KIRMĀNĪ	91
--	----

<i>DMITRIJ BUMAZHNOV</i> LE DIALOGUE AVEC UN CRÂNE À LA CHARNIÈRE DES RELIGIONS: L'HISTOIRE D'UN SUJET DE LITTÉRATURE CHRÉTIENNE ET MUSULMANE	104
---	-----

<i>SERGEY MINOV</i> LE RÉCIT DU <i>COMMENT DIEU CRÉA ADAM</i> : UN CAS D'INFLUENCE ISLAMIQUE SUR LA LITTÉRATURE APOCRYPHE SLAVE	127
---	-----

<i>MIKHAIL TOLSTOLUZHENKO</i> JACQUES BAR ŠAKKO SUR LA PROVIDENCE DIVINE	156
---	-----

### LA BIBLE ET LES APOCRYPHES

<i>DMITRY MOROZOV</i> LA BIBLE ET LA PHILOGIE ARABE EN RUSSIE (1991–2010)	179
--	-----

<i>ALEXANDER SAMINSKY</i> L'ÉPILOGUE DE <i>L'ÉVANGILE DE L'ENFANCE DU SAUVEUR</i> EN LECTURE ET FIGURES, PAR ISHĀQ IBN ABĪ 'L-FARAĠ, PRÊTRE ET MÉDECIN, SELON LE MANUSCRIT ARABE DE LA BIBLIOTECA LAURENZIANA (FLORENCE) <i>ORIENT</i> . 387	198
---	-----

<i>ANTON PRITULA</i> UNE HYMNE SYRO-ORIENTALE SUR L'ENFANCE DU CHRIST ET SES PARALLÈLES PROSAÏQUES, SYRIAQUES ET ARABES	229
---	-----

## LA MYSTIQUE ET L'ASCÈSE

<i>GRIGORY KESSEL</i>	
UN FRAGMENT DU <i>LIVRE D'ADMONITIONS</i> – OUVRAGE PERDU – PAR ABRĀHĀM BAR DĀŠANDĀD DANS LA <i>LETTRE SUR LA PRIORITÉ DE L'ABSTINENCE</i> D'ÉLIE DE NISIBE	271
<i>ALEXANDER TREIGER</i>	
<i>LE PARADIS NOËTIQUE</i> : UN TRAITÉ MYSTIQUE ET ASCÉTIQUE EN VERSION ARABE	297

## DOCUMENTS LITTÉRAIRES

<i>KIRILL DMITRIEV</i>	
L'ÉCOLE POÉTIQUE D'AL-ĤĪRA ET LES ORIGINES DE LA POÉSIE ARABE SUR LE VIN: QĀFIYYAH DE 'ADĪ IBN ZAYD AL-'IBĀDĪ	319
<i>YURY ARZHANOV</i>	
SENTENCES SYRIAQUES DE MÉNANDRE EN LEURS RELATIONS AVEC LES GNOMOLOGIES GRECQUES ET ARABES	340

## DOCUMENTS HISTORIQUES

<i>LA CHRONIQUE</i> D'YŌHANNĀN BAR PENKĀYĒ SUR L'ÉPOQUE DE LA CONQUÊTE ARABE (TRAD. DU SYRIAQUE PAR YULIA FURMAN)	365
LES CHRÉTIENS DANS L'ŒUVRE ENCYCLOPÉDIQUE D'UN CLERC DE LA CHANCELLERIE MAMELOUKE: AL-QALQAŠANDĪ SUR LE CHRISTIANISME ET SES CONFESSIONS (TRAD. DE L'ARABE PAR NIKOLAI SELEZNYOV SOUS LA RÉVISION DE DMITRY MOROZOV)	386
<i>DMITRY MOROZOV</i>	
UNE MISSION LIBANAISE À LA COUR D'ANNE I <sup>RE</sup> DE RUSSIE	403
BRÈVES NOTICES SUR NOS AUTEURS	411